



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 4 (Uradni list RS, št. 14)

10. marec 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

19.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE

Razlašam Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. februarja 1995.

Št. 012-01/95-8

Ljubljana, dne 28. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE

1. člen

Ratificira se Trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve, podpisan 29. marca 1994 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

TRGOVINSKI SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE LITVE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Litve (v nadaljevanju pogodbenici), sta se

v želji, da bi še naprej krepili prijateljske odnose in pospeševali izmenjavo blaga in storitev in gospodarsko sodelovanje med državama,

v prepričanju, da je tako sodelovanje v skupnem interesu obeh in ob upoštevanju smernic, določenih na bonški konferenci KVSE-ja o gospodarskem sodelovanju, in

glede na to, da je ta sporazum korak naprej pri vzpostavitvi svobodne trgovine med državama v skladu z določili Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT),

dogovorili o naslednjem:

1. člen

V okviru zakonov in predpisov, ki veljajo v njihovih državah, si bosta pogodbenici prizadevali za ukinitve ovir za trgovino z blagom in storitvami med obema državama.

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

wishing to further strengthen their friendly relations and to promote the exchange of goods and services and economic cooperation between their two countries,

believing such cooperation to be in their mutual best interest, bearing in mind the guidelines set forth by the CSCE Bonn Conference on Economic Cooperation,

and regarding this Agreement as a step towards the establishment of free trade between their two countries in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),

have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the laws and regulations which apply in their respective countries, the Contracting Parties shall endeavour to abolish barriers to trade in goods and services between their two countries.

2. člen

Pogodbenici bosta druga drugi podelili status države z največjimi ugodnostmi glede carin, ki veljajo za izvoz in uvoz blaga, in glede dajatev, ki imajo podobne učinke, ter tudi za postopke in formalnosti, ki vplivajo na trgovino.

Vendar pa gornja določila ne veljajo za podeljevanje ali ohranjanje

a) ugodnosti, ki se nanašajo na obstoječe ali bodoče sodelovanje v carinski uniji, skupnem trgu, svobodnem komercialnem področju, gospodarski zvezi ali drugi obliki regionalnega gospodarskega sodelovanja;

b) ugodnosti, ki jih ena ali druga pogodbenica daje sosednjim državam, zato da se pospešuje obmejna trgovina in obmejni prevoz;

c) ugodnosti v okviru splošnega sistema preferencialov (GSP).

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali in pospeševali trgovino po običajnih komercialnih pogojih med subjekti v obeh državah in bosta tudi vzpodbujali sklepanje pogodb in izmenjavo informacij med subjekti in organi, ki sodelujejo na trgovinskem in gospodarskem področju, še zlasti kar zadeva zakone in predpise ter gospodarske in politične ukrepe.

4. člen

Plačila med obema državama se bodo izvrševala v konvertibilnih valutah, razen če se posamezni subjekti ne dogovorijo drugače v določenih primerih, in v skladu z ustreznimi predpisi, veljavnimi v državah pogodbenicah, kot tudi z mednarodno bančno prakso.

5. člen

Pogodbenici bosta v okviru zakonov in predpisov za uvoz in izvoz oprostili carine in drugih dajatev:

a) vzorce brez komercialne vrednosti in reklamna sredstva;

b) pripomočke ali sredstva, ki so bila prinesena za namen popravila ali montaže, pod pogojem, da se ti pripomočki ali sredstva ponovno izvozijo;

c) proizvode za sejme in razstave, pod pogojem, da se ponovno izvozijo;

d) posebne zabojnike in embalažo, ki se uporablja v mednarodni trgovini in ki se vrnejo,

e) blago, ki se prevaža kot tranzitno blago.

6. člen

Mešana komisija, ki jo sestavljajo predstavniki pogodbenic, pregleduje uresničevanje sporazuma, daje priporočila za spodbujanje trgovinskega in gospodarskega sodelovanja pogodbenic in rešuje kakršnekoli spore, ki bi nastali zaradi tolmačenja in uresničevanja sporazuma. Na željo ene ali druge pogodbenice se mešana komisija sestane izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Litvi ob času, za katerega se dogovorita pogodbenici.

7. člen

Če ena ali druga pogodbenica ugotovita, da uvoz blaga, ki izvira z ozemlja druge pogodbenice, povzroča hudo škodo ali grozi, da jo bo povzročil, lahko ta pogodbenica zaprosi za čimprejšnje posvetovanje v mešani komisiji. Če rešitve ni mogoče najti s posvetovanjem, lahko pogodbenica prosilka sprejme zaščitne ukrepe.

Article 2

The Contracting Parties shall accord most-favoured-nation status to each other with respect to duties applied to the exportation and importation of goods and with respect to charges which have a corresponding effect, and also with respect to procedures and formalities which affect trade.

The above provisions do not however, apply as regards granting or retaining

a) advantages concerning any existing or future participation in a customs union, common market, free commercial area, economic union or any other form of regional economic collaboration;

b) advantages which either of the Contracting Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade and frontier transportation;

c) advantages within the Generalised System of Preferences (GSP).

Article 3

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between entities in their two countries and shall also promote contracts and exchanges of information between entities and bodies which are involved in trade and economic cooperation, in particular as regards laws and regulations, economic and political measures.

Article 4

Payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies unless otherwise agreed by individual entities in particular cases, and in accordance with respective regulations which are in force in the countries of the Contracting Parties as well as with the international banking practise.

Article 5

Within the framework of their laws and regulations, the Contracting Parties shall exempt their imports and exports from duties and other charges for:

a) samples without commercial value and advertising media;

b) tools or means, brought in for the purpose of repair or assemblage under condition that these tools and means shall be reexported;

c) commodities applied for fairs and exhibitions under condition that they shall be reexported;

d) special containers and package used in international trade which shall be returned;

e) goods, which are conveyed as transit goods.

Article 6

The Joint Commission constituted from the representatives of the Contracting Parties shall review implementation of the Agreement, give recommendations stimulating trade and economic cooperation of the Contracting Parties and settle any dispute arising in interpretation and implementation of the Agreement. At the request of either Contracting Party, the Joint Commission meets in turn in the Republic of Slovenia and the Republic of Lithuania at the time the Contracting Parties have agreed.

Article 7

If either of the Contracting Parties establishes that the importation of goods which originate in the territory of the other Contracting Party causes or threatens to cause serious injury, this Contracting Party may request consultation, which shall take place as soon as possible at the Joint Commission. If a settlement is not reached by means of consultation, the requesting Contracting Party may take protective measures.

Če okoliščine ne dopuščajo posvetovanj, potem lahko pogodbenica uvoznica sprejme zaščitne ukrepe. V tem primeru mora biti posvetovanje takoj po uvedbi teh zaščitnih ukrepov, če za to zaprosi druga pogodbenica.

8. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom izmenjave obvestil o tem, da so bile opravljene zakonodajne formalnosti, potrebne za veljavnost tega sporazuma. Ta sporazum velja za čas petih let in se avtomatično podaljšuje za petletna obdobja, razen če ena pogodbenica šest mesecev pred njegovim iztekom ne pošlje drugi pogodbenici obvestila o odpovedi sporazuma.

Ta sporazum je sklenjen v Ljubljani dne 29. marca 1994 v dveh izvornikih v slovenskem, litovskem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna.

V primeru razhajanja v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za vlado
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Republike Litve
Adolfas Šleževičius l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
dr. Janez Drnovšek, (s)

For the Government of
the Republic of Lithuania
Adolfas Šleževičius, (s)

If the circumstances do not permit consultations, the importing Contracting Party may take protective measures. In this case, consultation should take place immediately after the institution of such protective measures, if so requested by the other Contracting Party.

Article 8

This Agreement enters into force on the date of the exchange of the notifications of the completion of legislative formalities necessary for the validity of this Agreement. This Agreement shall remain valid for a period of five years. The period of validity of this Agreement shall be automatically extended for further successive periods of five years unless either of the Contracting Parties informs the other Contracting Party about the denunciation of the Agreement six months prior to its expiration.

This Agreement is done at Ljubljana on this 29 day of March 1994 in two originals, in the Slovene, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/95-20/1
Ljubljana, dne 20. februarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

20.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. februarja 1995.

Št. 012-01/95-10
Ljubljana, dne 28. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ESTONIJE

1. člen

Ratificira se Sporazum o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije, podpisan 27. maja 1994 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE ESTONIJE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Estonije (v nadaljevanju: pogodbenici),

ki želita zaradi medsebojnih gospodarskih odnosov pospešiti razvoj cestnega prevoza blaga in potnikov v državi in iz njiju ter tranzitnega prometa preko njunih ozemelj,

sta se dogovorili, kot sledi:

1. člen

Prevoznik, ki ima v svoji lastni državi pravico do opravljanja mednarodnih cestnih prevozov, lahko na podlagi tega sporazuma in v skladu s pogoji, ki so v njem določeni, opravlja cestne prevoze na ozemlje druge pogodbenice oziroma z njega ali tranzitne preko tega ozemlja.

2. člen

Za namene tega sporazuma:

1. pomeni izraz "prevoznik" osebo (tudi pravno), ki ima sedež v eni od pogodbenic in ji v državi, kjer ima sedež, zakon omogoča dostop na mednarodni trg cestnega prevoza blaga in potnikov preko izpošoje ali za plačilo ali na njen račun v skladu z ustrežno državno zakonodajo;

2. pomeni izraz "vozilo" motorno vozilo, ki je registrirano v eni od pogodbenic, ali sklop vozil, med katerimi je vsaj motorno vozilo registrirano v eni od pogodbenic in ki se uporablja in je opremljeno izključno za prevoz blaga ali prevoz potnikov z avtobusi, ki so konstruirani in se uporabljajo za prevoz najmanj devetih oseb skupaj z voznikom;

3. pomeni izraz "kabotaža" prevozne storitve na ozemlju pogodbenice, ki jih opravlja prevoznik, ki ni nastanjen v tej državi;

4. pomeni izraz "prevoz" prevažanje naloženih ali nenaaloženih vozil po cesti, tudi če vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu svoje poti uporablja železnico ali vodne poti.

3. člen

Med opravljanjem cestnih prevozov na ozemlju druge pogodbenice je treba spoštovati njene zakone in predpise.

4. člen

Redne avtobusne prevoze in redne tranzitne avtobusne prevoze med obema pogodbenicama je mogoče opravljati na podlagi posebne dovolilnice z veljavnostjo najmanj enega leta, ki jo izdajo pristojne oblasti ene pogodbenice vozilom,

A G R E E M E N T
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

desirous of promoting in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their states and in transit across their territories,

have agreed as follows:

Article 1

On terms specified in this Agreement a carrier entitled in his home state to perform international road transport operations may by virtue of this Agreement perform road transport operations to, from or in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in one of the Contracting Parties and legally admitted in the state of establishment to the international transport market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" means a motor vehicle registered in one of the Contracting Parties or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in one of the Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by buses constructed and used for the carrying more than nine persons including the driver;

3. the term "cabotage" means the operation of transport services within the territory of a Contracting Party by a carrier not established in that state;

4. the term "transport" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail or waterways.

Article 3

The laws and provisions of the other Contracting Party shall be complied with while performing road transport operations within its territory.

Article 4

Regular bus service and regular transit bus service between the Contracting Parties can be performed on the basis of a special permit, valid for a minimum period of one year, issued by competent authorities of each Contracting Party for

registriranim pri drugi pogodbenici, za del poti, ki poteka po ozemlju njene države.

Prevozi iz prvega odstavka tega člena veljajo za odobrene in jih je mogoče začeti opravljati, ko si pristojne oblasti obeh pogodbenic izmenjajo posebne dovolilnice z vsemi potrebnimi prilogami.

Med prevozom se mora original ali potrjen izvod te posebne dovolilnice nahajati v vozilu.

5. člen

Za občasne avtobusne prevoze dovolilnica ni potrebna.

6. člen

Prevozniki, ki se ukvarjajo s prevozom blaga, morajo imeti za prevoze med obema pogodbenicama, tranzitne prevoze in prevoze v tretje države ali iz njih dovolilnico.

Dovolilnice pa niso potrebne za naslednje prevoze blaga:

- prevoz pošte v okviru javnih storitev;
- prevoz poškodovanih vozil ali vozil v okvari;

– prevoz blaga v motornem vozilu, katerega dovoljena teža v naloženem stanju skupaj s prikolicami ne presega 6 ton ali katerega dovoljena koristna nosilnost skupaj s prikolicami ne presega 3,5 tone;

– prevoze medicinskih materialov in opreme ali drugega blaga, ki je potrebno v nujnih primerih, še posebej ko gre za naravne nesreče.

7. člen

Pogodbenici morata vsaka v svoji državi zagotoviti potrebne spodbude za uporabo kombiniranega prevoza in morskih pristanišč.

8. člen

Za kabotažo je potrebna posebna dovolilnica, ki jo izda pristojne oblasti.

9. člen

Teža in dimenzije vozil morajo ustrezati uradnim registracijskim podatkom in ne smejo presežati mejnih vrednosti, ki so v veljavi v državi gostiteljici.

Posebna dovolilnica je potrebna, če teža in/ali dimenzije naloženega ali nenaloženega vozila, ki opravlja prevoz po določbah tega sporazuma, presega največjo vrednost, ki je dovoljena na ozemlju države gostiteljice.

10. člen

Pri prevozu nevarnih tovorov je treba spoštovati določbe Evropskega sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu nevarnih tovorov (ADR).

11. člen

Pristojne oblasti pogodbenic morajo druga drugo obveščati o kršenju tega sporazuma in o sankcijah proti prevoznikom. Prav tako morajo te oblasti druga drugo obveščati o sprejetih ukrepih.

12. člen

Vozila skupaj s pripadajočimi rezervnimi deli, ki opravljajo prevoze po tem sporazumu, so obojestransko oproščena plačila vseh davkov in dajatev na vožnjo z vozili ali posest vozil.

the part of the line on the territory of their respective states, for the vehicle registered in the other Contracting Party.

Services stated in the first paragraph of this article shall be considered approved and can start operating once the competent authorities of both Contracting Parties have exchanged the special permits with all necessary enclosures.

During the journey the special permit must be present in the vehicle, either original or authorized copy.

Article 5

Occasional transport operations by buses do not require any permit.

Article 6

The carriers that operate transport of goods must have a permit when operating transport between the two states, in transit or to and from third states.

In any case no permits shall be required for the following transport of goods:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicle which have suffered damage or breakdown;

– the carriage of goods in motor vehicle, the permissible laden weight of which including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;

– carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

Article 7

Both Contracting Parties shall provide the necessary incentives to encourage the use of combined transport and sea ports in their respective states.

Article 8

A special permit issued by competent authorities is required for cabotage.

Article 9

Weight and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host state.

A special permit is required if the weight and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the host state.

Article 10

Concerning the carriage of dangerous goods the provisions of the European Agreement concerning the international carriage of dangerous goods by road (ADR) have to be complied with.

Article 11

The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about the infringements of the present Agreement and about the sanctions against the carriers. These authorities shall also notify each other of the measures taken.

Article 12

Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicle.

Oprostitev ne velja za davke in prispevke za viške motornega goriva nad kapaciteto običajnih rezervoarjev, za plačilo davka na dodatno vrednost za prevozne storitve in takse za avtoceste in ceste.

13. člen

Za reševanje problemov in zadev v zvezi z uporabo tega sporazuma, ki jih ni mogoče rešiti z neposrednim dogovorom med pogodbenicama, je treba ustanoviti mešano komisijo. Mešana komisija se sestane na zahtevo katerekoli od pogodbenic in jo sestavljajo predstavniki pristojnih oblasti obeh pogodbenic.

14. člen

Pogodbenici sta se dogovorili za določitev pravil o uporabi določenih določb tega sporazuma v Dodatnem protokolu. Dodatni protokol je sestavni del tega sporazuma.

15. člen

Ta sporazum se uporablja začasno od datuma njegovega podpisa. Pogodbenici morata druga drugo v pisni obliki obvestiti o izpolnitvi pogojev glede postopka za uveljavitev mednarodnih sporazumov.

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu zadnjega obvestila.

16. člen

Pogodbenici se morata dogovoriti o vsakršni morebitni dopolnitvi tega sporazuma in taka dopolnitev začne veljati v skladu s postopkom iz 15. člena.

17. člen

Ta sporazum velja, dokler ena od pogodbenih strank drugo pogodbeno stranko tri mesece pred koncem koledarskega leta pisno ne obvesti o svoji nameri, da sporazum prekine.

Ta sporazum sta podpisala ustrezno pooblaščenca podpisnika.

Sklenjeno v Ljubljani dne 27. maja 1994 v dveh izvodih v slovenskem, estonskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi je odločilno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Republike Estonije
Laar Mart l. r.

DODATNI PROTOKOL

k Sporazumu o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado
Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije

1) Za namene tega sporazuma so pristojne oblasti

za slovensko stran:

a) skladno s 4., 8., 11. in 13. členom:

Ministrstvo za promet in zveze

Prešernova 23

61000 Ljubljana

Slovenija

Taxes and charges on motor fuel over the normal tanks of the vehicle, value added taxes on transport services, highways and road taxes are not exempted.

Article 13

In order to solve the problems and issues connected with the application of this Agreement, which can not be solved by a direct agreement between the two Contract Parties a Mixed Commission will be established. The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representative of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 14

The Contracting Parties have agreed to lay down rules for the application of certain provisions of this Agreement in an Additional Protocol. The Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Article 15

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature. The Contracting Parties will notify each other in writing that the conditions regarding the procedure of entering into force of international agreements have been fulfilled.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of last notification.

Article 16

Any kind of amendment to the present Agreement will be negotiated by the Contracting Parties and will enter into force according to the procedure mentioned under Article 15.

Article 17

This Agreement will remain in force until one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party written notice three months before the end of a calendar year of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Ljubljana on 27 May 1994, in two copies, in the Slovenian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergency in interpretation, the text in the English language shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
dr. Janez Drnovšek, (s)

For the Government
of the Republic of Estonia
Laar Mart, (s)

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement on international road transport between
the Government of the Republic of Slovenia and the
Government of the Republic of Estonia

1) For the purpose of this Agreement the competent authorities are:

For Slovenian side:

a) According to Articles 4, 8, 11 in 13:

Ministry of Transport and Communications

Prešernova 23

61000 Ljubljana

Slovenija

b) skladno z 9. členom:
Slovenska cestna podjetja
Linhartova 7
61000 Ljubljana

b) According to Article 9:
Slovenian Road Companies
(Slovenska cestna podjetja)
Linhartova 7
61000 Ljubljana
Slovenia

za estonsko stran

a) skladno s 4., 8., 11. in 13. členom:
Ministrstvo za promet in zveze
Tallinn EE 0100 Viru str. 9
Republika Estonija
b) skladno z 9. členom:
Estonska cestna uprava
Tallinn EE 0001, Pärnu str. 24
Republika Estonija

For Estonian side:

a) According to Article 4, 8, 11 in 13:
Ministry of Transport and Communications
Tallinn EE 0100 Viru str. 9
Republic of Estonia
b) According to Article 9:
Estonian Road Administration
Tallinn EE 0001, Pärnu str. 24
Republic of Estonia

V Ljubljani, dne 27. maja 1994.

Done in Ljubljana on 27 May, 1994.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado
Republike Estonije
Laar Mart l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
dr. Janez Drnovšek, (s)

For the Government of
the Republic of Estonia
Laar Mart, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/95-8/1

Ljubljana, dne 20. februarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

21.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. februarja 1995.

Št. 012-01/95-9

Ljubljana, dne 28. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE

1. člen

Ratificira se Sporazum o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije, podpisan 15. marca 1994 v Sirriju na Kreti.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
ROMUNIJE O MEDNARODNEM CESTNEM
PREVOZU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se v želji, da bi prispevali k medsebojno koristnemu razvoju komercialnih in ekonomskih odnosov, da bi pospešili in uredili mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga med državama in tranzitno čez njuni ozemlji na podlagi enakopravnosti in medsebojne koristi, dogovorili naslednje:

1. člen

Področje veljave

1. Določila tega sporazuma veljajo za prevoz potnikov in blaga z vozili, registriranimi na ozemlju ene od obeh držav, pri neposrednem prometu med Republiko Slovenijo in Romunijo, tranzitno čez njuni ozemlji kot tudi za prevoz v tretje države in iz njih.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti ene ali druge pogodbenice, ki izhajajo iz določil drugih dvostranskih ali večstranskih sporazumov o mednarodnem cestnem prevozu blaga ali potnikov, ki za to pogodbenico veljajo.

2. člen

Definicije

Po tem sporazumu:

– izraz “prevoznik” pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki ima sedež v Republiki Sloveniji ali Romuniji, ki je pooblaščen v skladu z notranjimi zakoni, veljavnimi v pogodbenici, kjer je vozilo registrirano, opravljati mednarodni prevoz potnikov ali blaga po cesti, za naročnike ali svoj lastni račun;

– izraz “vozilo” pomeni sredstvo v cestnem prometu na motorni pogon, konstruirano in prilagojeno za prevoz več kot devetih oseb poleg voznika ali za prevoz blaga in je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic;

Kot vozilo šteje tudi kombinacija, sestavljena iz vozila, vlačilca in priklopnika ali polpriklopnika, ki sta oba registrirana na ozemlju iste pogodbenice.

– izraz “dovolilnica” pomeni dokument, ki je izdan za uporabo z ali brez plačila davkov, v skladu s predpisi, veljavnimi v eni pogodbenici, in ki za prevoz blaga daje prevozniku pravico, da v času veljave dovolilnice opravi eno povratno potovanje v bilateralnem prometu ali tranzitno čez ozemlje druge pogodbenice; za prevoz potnikov, razen rednih prevozov, daje prevozniku pravico do opravljanja prevozov za določeno obdobje;

– izraz “odobritev” pomeni vsak dokument, izdan v skladu s predpisi, veljavnimi v eni od obeh pogodbenic, in ki daje prevozniku pravico do opravljanja rednega prevoza potnikov v neposrednem prometu ali tranzitno čez ozemlje ene od pogodbenic.

PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Redni prevoz

1. Pri rednem prevozu se prevoz potnikov z vozili opravlja po dogovorjeni trasi v skladu z vnaprej dogovorjenimi

voznimi redi in tarifami, pri čemer potniki vstopajo in izstopajo na kraju odhoda in prihoda in na drugih dogovorjenih krajih.

2. Redni prevoz morata odobriti pristojna organa vsake pogodbenice za proge na ozemlju ene ali druge pogodbenice, v skladu z določili notranjih zakonov in v dogovoru z državo, preko katere poteka tranzit. Odobritev se lahko izdaja prevoznikom obeh držav za dobo 1 do 5 let.

3. Zahtevki za pridobitev odobritve iz 2. člena tega sporazuma, vključno s sporazumom držav, preko katerih poteka tranzit, se v pisni obliki predložijo ustreznemu organu ene ali druge pogodbenice.

Zahtevki morajo v glavnem vsebovati naslednje podatke: ime in naslov prevoznika in podjetja, ki prevoz organizira; itinerer, vozni red in pogostnost prometa; tarife, kraje, kjer potniki vstopajo in izstopajo; trajanje vožnje kot tudi predvideno nosilnost vozila.

4. Pristojna organa pogodbenic na podlagi medsebojnega dogovora po pošti ali preko mešane komisije iz 14. člena tega sporazuma določita naslednje:

- a) izročitev avtobusnih linij v obratovanje
- b) vozne rede
- c) tarife
- d) pogoje prevoza (itinererje)
- e) zmanjšanje, povečanje ali prenehanje rednih avtobusnih linij
- f) druge zadeve, ki se nanašajo na redne prevoze.

4. člen

Občasni prevozi

1. Občasne prevoze potnikov razen prevozov, ki se opravljajo z rednimi linijami, lahko opravijo prevozniki ene ali druge pogodbenice, ki imajo samo dovolilnico za prevoz brez plačila cestnih davkov, ki jo je predhodno izdal pristojni organ druge pogodbenice, razen v primerih, omenjenih v 5. členu tega sporazuma.

2. Vlogo za pridobitev dovolilnic iz prvega odstavka tega člena je treba poslati v pisni obliki na pristojni organ druge pogodbenice in mora vsebovati vse podatke, ki se nanašajo na ime in naslov prevoznika, podjetja, ki prevoz organizira, itinerer, čas trajanja potovanja kot tudi registrsko številko vozila in nosilnost vozila.

5. člen

Prevozi, za katere ni potrebna dovolilnica

Prevozi potnikov, za katere ni potrebna dovolilnica, v bilateralnem prometu ali v tranzitu, se opravijo na podlagi seznama potnikov in so naslednji:

1. Občasen prevoz istih oseb z istim vozilom ves čas potovanja, pri čemer sta kraj odhoda in kraj prihoda v državi registracije vozila in noben potnik ne vstopi ali izstopi na ozemlju ali postankih v tujini (potovanja z “zaprtimi vrati”).

2. Občasen prevoz skupine oseb od kraja registracije vozila do kraja na ozemlju druge pogodbenice, pri čemer vozilo prazno zapusti to ozemlje.

3. Občasen prevoz potnikov tranzitno čez ozemlje druge pogodbenice, razen potovanj, ki se opravijo več kot enkrat v obdobju 16 dni.

Pri teh prevozih potniki izjemoma lahko vstopajo ali izstopajo na ozemlju druge pogodbenice samo na podlagi odobritve, ki jo predhodno izda pristojni organ te pogodbenice.

PREVOZ BLAGA

6. člen

Dovolilnice

1. Prevozi s tovornimi vozili, natovorjenimi ali praznimi, med ozemljema pogodbenic ali tranzitno, se opravijo na podlagi dovolilnic, pri čemer so izvzeti prevozi iz 7. člena.

2. Dovolilnico izda pristojni organ pogodbenice v državi, kjer je vozilo registrirano, za to vozilo, na ime prevoznika. Dovolilnica ni prenosljiva in se ne sme uporabljati za drugega prevoznika ali drugo vozilo.

3. Dovolilnica daje prevozniku dovoljenje, da ob povratku naloži blago na ozemlju druge države, če je to blago namenjeno v državo, v kateri je vozilo registrirano.

4. Pristojna organa pogodbenic se na podlagi vzajemnosti dogovorita o vrsti in številu dovolilnic.

7. člen

Prevozi, za katere ni potrebna dovolilnica

1. Prevozi blaga v bilateralnem prometu ali tranzitno, za katere ni potrebna dovolilnica, so naslednji:

a) prevoz praznih vozil za zamenjavo, vleko ali popravo poškodovanih ali pokvarjenih vozil;

b) prevoz posmrtnih ostankov;

c) prevoz predmetov in umetniških del, namenjenih za sejme, razstave in kulturne prireditve;

d) prevoz predmetov in opreme v reklamne namene;

e) prevoz gospodinjstkih potrebščin;

f) prevoz mehanizacije, pripomočkov ali živali za gledališke, glasbene, filmske ali športne prireditve, za cirkus ali sejme in razstave, kot tudi prevoz predmetov za snemanje filmov, radijskih ali televizijskih oddaj;

g) prevoz medicinske opreme v nujnih primerih, zlasti ob naravnih nesrečah in odprema blaga in paketov za človekoljubno pomoč;

h) prevoz žive živine za medicinske ali biološke namene, z uporabo posebnih vozil, razen za živino, namenjeno zakolu;

i) prevoz blaga z motornimi vozili, katerih dovoljena naložena teža, vključno s priklopniki, ne presega 6 ton ali katerih teža tovora, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 ton;

j) prevoz blaga za lasten račun v skladu z medsebojnim dogovorom, ki ga doseže mešana komisija iz 14. člena.

2. Mešana komisija iz 14. člena tega sporazuma je pooblaščenca, da vključi dodatke v seznam iz prvega odstavka tega člena.

3. Pogodbenici bosta vzpodbujali kombinirani prevoz, še zlasti uporabo morskih pristanišč v obeh državah.

SPLOŠNA DOLOČILA

8. člen

Prevoz iz tretjih držav ali v tretje države

Pooblaščen prevozniki ene pogodbenice smejo po določilu iz 2. člena tega sporazuma opravljati prevoz bla-

ga med ozemljem druge pogodbenice in tretje države, kot tudi iz tretje države na ozemlje druge pogodbenice samo, če so pridobili odobritev pristojnega organa te pogodbenice, razen če je vozilo v tranzitu med isto vožnjo, v okviru običajne trase, čez ozemlje države, v kateri je vozilo registrirano.

9. člen

Teža in dimenzija vozil

1. Če teža, dimenzije ali osna obremenitev vozila presegajo omejitve, ki veljajo na ozemlju ene pogodbenice, je potrebno za to vozilo pridobiti posebno dovolilnico, ki jo izda pristojni organ te pogodbenice. Če ta dovolilnica omejuje gibanje vozila na določeno traso, je treba prevoz opraviti samo po tej trasi.

2. Posebna dovolilnica ne izključuje dovolilnic, ki jo določa 6. člen tega sporazuma.

10. člen

Prevoz na ozemlju druge države

Prevozniki ene od pogodbenic, omenjeni v 2. členu tega sporazuma, niso pooblaščenca za opravljanje prevoza potnikov ali blaga med dvema točkama na ozemlju druge pogodbenice.

11. člen

Kontrola dokumentov

1. Pristojna organa pogodbenic se dogovorita o načinu kontrole prevozov, ki se opravljajo po določenih tega sporazuma.

2. Dokumente, potrebne za mednarodne prevoze, je treba imeti v vozilu in jih je treba pokazati na zahtevo pooblaščenih organov pogodbenic.

3. Vozniki vozil, registriranih na ozemlju ene pogodbenice, ki opravljajo mednarodne prevoze čez ozemlje druge pogodbenice, morajo imeti mednarodno vozniško dovoljenje in vozniško dovoljenje svoje države, potrdilo svoje države za vozilo in vse ostale dokumente v skladu z mednarodnimi predpisi, ki jih določi mešana komisija iz 14. člena tega sporazuma.

12. člen

Carinska določila

1. Vozila, registrirana na ozemlju ene pogodbenice, kot tudi priklopniki ali polpriklopniki, ki so registrirani v isti državi, in ki se uporabljajo za prevoze, omenjene v tem sporazumu, lahko začasno vstopajo na ozemlje druge pogodbenice in so oproščena uvoznih carinskih dajatev pod pogojem, da se ponovno izvozijo.

Isti pogoji veljajo za rezervne dele, pribor in običajno opremo, ki se uvozi skupaj z omenjenim vozilom in se skupaj z njim tudi ponovno izvozi.

2. Gorivo in maziva v običajnih količinah, predvidenih od proizvajalca vozila, in ki se uporabljajo za pogon oziroma za delovanje hladilnega sistema, so oproščeni plačila uvoznih carinskih dajatev in zanje ne veljajo ukrepi omejevanja in prepovedi uvoza.

3. Rezervni deli, ki se uvozijo zaradi popravila vozila, ki je bilo že začasno uvoženo, smejo v državo brez carinskih dajatev in zanje ne veljajo ukrepi omejevanja in prepovedi glede uvoza. Zamenjani deli se bodisi ponovno izvozijo ali pa uničijo pod nadzorom carinskih organov.

13. člen

Pristojni organi

Za spremljanje uresničevanja določil tega sporazuma bosta pogodbenici druga drugi sporočili imena pristojnih organov kot tudi vse spremembe s tem v zvezi.

14. člen

Mešana komisija

1. Za pregledovanje in reševanje zadev, ki izhajajo iz razlage in uporabe tega sporazuma, bo ustanovljena mešana komisija, sestavljena iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.

2. Mešana komisija se bo izmenično sestajala na ozemlju pogodbenic na željo enega od obeh pristojnih organov.

15. člen

Plačila

1. Vsa plačila, ki izhajajo iz uporabe tega sporazuma, se izvedejo v konvertibilni valuti. Če med pogodbenicama velja sporazum o plačilu, se uporabijo njegova določila.

2. Katerikoli prevoznik ene pogodbenice bo oproščen plačila davkov in pristojbin za prevozno dejavnost na ozemlju druge pogodbenice, če plačujejo take davke in pristojbine na ozemlju države, kjer je registriran.

16. člen

Izpolnjevanje notranjih zakonov

V primerih, ki jih ne zajemajo določila tega sporazuma ali določila mednarodnih konvencij in dogovorov, ki sta jih podpisali pogodbenici, veljajo določila notranjih zakonov vsake pogodbenice.

17. člen

Sankcije

1. Če prevoznik ali spremstvo v vozilu ene pogodbenice ni upošteval ali niso upoštevali zakonov, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice, določil tega sporazuma ali pogojev, omenjenih v dovolilnici, lahko pristojni organ države, kjer je vozilo registrirano, na zahtevo pristojnega organa druge pogodbenice sprejme naslednje ukrepe:

- a) izda opozorilo prevozniku, ki je storil prekršek;

b) začasno odvzame ali razveljavi dovolilnico, ki daje prevozniku pravico opravljati prevoze na ozemlju pogodbenice, kjer je prišlo do prekrška.

2. Pristojni organ, ki je ta ukrep sprejel, o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

3. Določila tega člena ne izključujejo zakonitih sankcij, ki jih eventualno uveljavljajo sodišča ali upravni organi države, kjer je prišlo do prekrška.

18. člen

Spori

1. Vsi spori v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se rešujejo z neposrednimi pogajanjmi med pristojnima organoma obeh pogodbenic.

2. Če pristojna organa ne dosežeta sporazuma, se spori rešujejo po diplomatski poti.

19. člen

Začetek veljavnosti

Ta sporazum se prične začasno uporabljati tretji dan po datumu podpisa in začne veljati na dan, ko sta pogodbenici druga drugo obvestili o izpolnjenih formalnostih, potrebnih v skladu z notranjimi zakoni glede postopkov za začetek veljave mednarodnih sporazumov.

20. člen

Spremembe sporazuma

Vse spremembe k temu sporazumu skleneta pogodbenici s pogajanjmi, veljajo pa v skladu s postopkom iz 19. člena.

21. člen

Veljavnost sporazuma

Ta sporazum velja pet let in se po izteku tega obdobja molče podaljšuje, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove najmanj 90 dni pred iztekom obdobja veljavnosti.

V Sirriju, dne 15. 3. 1994, v dveh izvornikih v slovenskem in romunskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Igor Umek l. r.

Za Vlado
Romunije
Serba Mihailescu l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/95-7/1

Ljubljana, dne 20. februarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

22.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O DOPOLNITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE V BOJU PROTI NEZAKONITEMU TRGOVANJU Z OPOJNIMI IN PSIHOTROPNIMI SNOVMI TER PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU IN ZAPISNIKA O SREČANJU MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE O IZMENJAVI RAČUNALNIŠKO OBDELANIH INFORMACIJ, KI SE NANAŠAJO NA NEZAKONITO TRGOVANJE Z OPOJNIMI IN PSIHOTROPNIMI SNOVMI PO BALKANSKI POTI IN V MEDITERANU

Razglašam Zakon o dopolnitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije v boju proti nezakonitemu trgovanju z opojnimi in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in zapisnika o srečanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije o izmenjavi računalniško obdelanih informacij, ki se nanašajo na nezakonito trgovanje z opojnimi in psihotropnimi snovmi po balkanski poti in v Mediteranu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. februarja 1995.

Št. 012-01/95-11

Ljubljana, dne 28. februarja 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O DOPOLNITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE V BOJU PROTI NEZAKONITEMU TRGOVANJU Z OPOJNIMI IN PSIHOTROPNIMI SNOVMI TER PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU IN ZAPISNIKA O SREČANJU MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE ITALIJE O IZMENJAVI RAČUNALNIŠKO OBDELANIH INFORMACIJ, KI SE NANAŠAJO NA NEZAKONITO TRGOVANJE Z OPOJNIMI IN PSIHOTROPNIMI SNOVMI PO BALKANSKI POTI IN V MEDITERANU

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije v boju proti nezakonitemu trgovanju z opojnimi in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in zapisnika o srečanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije o izmenjavi računalniško obdelanih informacij, ki se nanašajo na nezakonito trgovanje z opojnimi in psihotropnimi snovmi po balkanski poti in v Mediteranu (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 2/94) se 2. člen dopolni tako, da se v italijanskem besedilu 3. točke 3. člena sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije v boju proti nezakonitemu trgovanju z opojnimi in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu na koncu besedila namesto vejice postavi pika, nato pa doda stavek: "I dati possono essere consegnati ad altri organi o organizzazioni solamente previa autorizzazione scritta della parte contraente che li fornisce;".

2. člen

Za izvajanje tega zakona skrbi ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.

3. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/93-4/3

Ljubljana, dne 20. februarja 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

23.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED
MINISTRSTVOM ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE IN DRŽAVNIM KOMITEJEM
RUSKE FEDERACIJE ZA VISOKO ŠOLSTVO**

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Državnim komitejem Ruske federacije za visoko šolstvo, podpisan v Moskvi 22. junija 1994.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM
SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA
ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN DRŽAVNIM KOMITEJEM RUSKE
FEDERACIJE ZA VISOKO ŠOLSTVO**

Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Državni komitej Ruske federacije za visoko šolstvo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ker želita poglobiti in razširiti sodelovanje na področju znanosti in tehnologije,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečanega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in dobro obeh držav,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi načel suverenosti, neodvisnosti, enakosti ter vzajemnosti in v obojestransko korist.

Sodelujejo lahko akademije, univerze, inštituti, znanstvena združenja, vladne organizacije in druge znanstveno-raziskovalne organizacije.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru:

- znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvoja na skupaj dogovorjenih področjih;
- izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev, univerzitetnih učiteljev in tehničnega osebja;
- izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja;

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE MINISTRY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE RUSSIAN FEDERATION STATE
COMMITTEE FOR HIGHER EDUCATION FOR
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION**

The Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia and the Russian Federation State Committee for Higher Education (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to deepen and increase the cooperation in the field of science and technology

Recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increased scientific and technological cooperation, as well as of its importance for the development of national economies and prosperity of both countries

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and support scientific and technological cooperation between cooperating organizations of the two countries on the basis of the principles of sovereignty, independence, equality and reciprocity, to the benefit of both countries.

Cooperating organizations may include academies of sciences, scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other scientific and research organizations.

Article 2

According to this agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

- Scientific and technological research and development in areas jointly agreed upon;
- Exchange of scientists, specialists, researchers, university teachers and technicians;
- Exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities;

* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

– izmenjav ali začasne uporabe opreme, instrumentov ali materiala, ki so potrebni za izvajanje tega sporazuma;

– skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, seminarjev in drugih srečanj;
– drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici v največji možni meri spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali sodelovanje in udeležbo v multilateralnih in regionalnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

4. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav.

5. člen

Dejavnosti sodelovanja v okviru tega sporazuma potekajo na osnovi dogovorov o razumevanju ali drugih dogovorov (v nadaljevanju: dogovori o izvajanju), ki jih sklenejo vladne organizacije obeh strani. Ti dogovori o izvajanju podrobneje opredeljujejo različne vidike sodelovanja (postopke, financiranje, usmeritve itd.).

6. člen

Obravnavata intelektualne lastnine, ki izhaja iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, se ureja z dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, v katerih bo zagotovljeno ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoče organizacije bodo postale solastnice intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo tajne; če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

7. člen

Znanstvenike, strokovnjake in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij se na podlagi soglasja obeh pogodbenic lahko na njihove stroške, če ni drugače dogovorjeno, povabi k sodelovanju pri dejavnostih po tem sporazumu.

8. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita mešano komisijo šestih oseb, v katero tri člane imenuje Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in tri Državni komite Ruske federacije za visoko šolstvo.

V okviru mešane komisije bosta pogodbenici določali osnovne usmeritve znanstveno-tehnološkega in izobraževalno-metodološkega sodelovanja ter usklajevali dela na skupnih znanstvenih in tehnoloških projektih.

– Exchange or temporary usage of equipment, instruments or materials necessary for the implementation of this Agreement;

– Joint scientific conferences, symposia, seminars and other meetings;
– Other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the Contracting Parties.

Besides, the Contracting Parties shall encourage to the maximum possible extent, exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

Article 3

Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific, technological and development programs and projects.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries.

Article 5

Cooperative activities under this Agreement shall take place under implementing memoranda of understanding or other arrangements (hereinafter "implementing arrangements") concluded between government agencies of the two sides. Such implementing arrangements shall define, in more detail, different aspects of cooperation (procedures, financing, topics, etc.).

Article 6

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperative organizations in which an adequate and efficient intellectual-property protection shall be guaranteed. The cooperative organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the activities under this Agreement shall be possessed by both sides and kept secret; if necessary such information shall be made available to a third party, unless otherwise agreed in writing by the cooperative organizations.

Article 7

Scientists, technical experts and institutions from other countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate at their own expense, unless otherwise agreed, in activities being carried out under this Agreement.

Article 8

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Mixed Commission of six persons, three of them are to be designated from the Ministry of science and technology of the Republic of Slovenia and three of them are to be designated from the Russian Federation State Committee for Higher Education.

In the frame of this agreement, Contracting Parties shall determine basic directions of scientific, technological, educational and methodological cooperation and harmonize work on scientific and technological projects jointly agreed upon.

Srečanja mešane komisije so praviloma enkrat letno, izmenično v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

Mixed Commission meetings shall be held as a rule, once a year, alternately in the republic of Slovenia and in the Russian Federation.

9. člen

Ta sporazum prične veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili o izpolnitvi zahtev internega postopka za njegovo uveljavitev.

Article 9

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force.

Ta sporazum velja pet let in ostane v veljavi nadaljnja obdobja petih let, če nobena od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere, da odpoveduje sporazum.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement.

10. člen

Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v slovenskem, ruskem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Article 10

This Agreement is done in duplicate in Slovene, Russian and English languages. All copies are equally authentic. In case of different interpretation the English text prevails.

Sestavljeno in podpisano v Moskvi 22. junija 1994.

Done and signed in Moscow, June 22nd, 1994.

Za Ministrstvo za znanost
in tehnologijo
Republike Slovenije
Dr. Rado Bohinc l. r.

Za Državni komite Ruske
federacije za visoko šolstvo
Dr. V. G. Kinelev l. r.

For Ministry of Science
and Technology
of the Republic of Slovenia
Dr. Rado Bohinc, (s)

For Russian Federation
State Committee for
Higher Education
Dr. V. G. Kinelev, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-24/4-8

Ljubljana, dne 2. februarja 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

Stran

19. Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve	77
20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije	79
21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije	83
22. Zakon o dopolnitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije v boju proti nezakonitemu trgovanju z opojnimi in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in zapisnika o srečanju med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Italije o izmenjavi računalniško obdelanih informacij, ki se nanašajo na nezakonito trgovanje z opojnimi in psihotropnimi snovmi po balkanski poti in v Mediteranu	87
23. Uredba o ratifikaciji sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Ministrstvom za znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Državnim komitejem Ruske federacije za visoko šolstvo	88

USTAVA REPUBLIKE SLOVENIJE

V Zbirki predpisov je ponovno izšla knjižica z naslovom **USTAVA REPUBLIKE SLOVENIJE**. Poleg slovenske ustave in stvarnega kazala, ki omogoča lažje iskanje posameznik ustavnih določb, so v tej publikaciji objavljeni tudi:

TEMELJNA LISTINA O SAMOSTOJNOSTI IN NEODVISNOSTI REPUBLIKE

USTAVNI ZAKON ZA IZVEDBO TEMELJNE USTAVNE LISTINE O SAMOSTOJNOSTI IN NEODVISNOSTI REPUBLIKE SLOVENIJE

USTAVNI ZAKON O DOPOLNITVAH USTAVNEGA ZAKONA ZA IZVEDBO TEMELJNE USTAVNE LISTINE O SAMOSTOJNOSTI IN NEODVISNOSTI REPUBLIKE SLOVENIJE, ki ga Državni zbor Republike Slovenije razglasil 27. julija 1994 in ustanavlja Novo Ljubljansko banko d.d. ter Novo Kreditno banko Maribor

USTAVNI ZAKON ZA IZVEDBO USTAVE REPUBLIKE SLOVENIJE, ki ga je Državni zbor dopolnil 19. aprila 1994, tako da je skupščinam občin in posebnih družbenopolitičnih skupnosti potekla mandatna doba najkasneje 31. decembra 1994.

Cena 945 SIT

(10277)

Pravkar izšlo!

PREDPISI O UPRAVNEM POSTOPKU IN UPRAVNEM SPORU

z uvodnimi pojasnili dr. Rupka Godca in dr. Toneta Jerovška

Četrta dopolnjena izdaja

Nove občine in nova organiziranost državnih upravnih organov so vzroki za povečano zanimanje za knjižico v Zbirki predpisov z naslovom **Predpisi o upravnem postopku in upravnem sporu**. Ker je tretja dopolnjena izdaja teh zakonov z uvodnimi pojasnili pošla, smo na hitro pripravili četrto izdajo. V njenih uvodnih pojasnilih je predsednik slovenskega ustavnega sodišča dr. **Tone Jerovšek** namenil posebno pozornost umestitvi omenjenih zveznih predpisov v sedanji slovenski prostor in čas.

Prvi slovenski zakon upravnem postopku bomo namreč dobili šele čez približno leto dni, zakon u upravnem sporu pa tudi šele v drugi polovici leta, saj je državni zbor opravil šele prvo obravnavo tega zakonskega predloga. Ker določbe zakona o splošnem upravnem postopku krojijo vsebino deset in deset tisoč odločb, ki jih posameznikom in pravnim osebam izdajajo državni organi, je poznavanje besedila zakona o splošnem upravnem postopku nujno za marsikoga med nami. To je tudi razlog, da se je založba ČZ Uradni list RS, ki posebej skrbi za seznanjanje z veljavnimi predpisi, odločila za ponatis omenjenih zakonov.

Cena: 1470 SIT

(10291)

KAZENSKI ZAKONIK REPUBLIKE SLOVENIJE

z uvodnimi pojasnili prof. dr. Ljuba Bavcon, prof. dr. Ivana Beleta, mag. Mitje Deisingerja, mag. Draga Demšarja, mag. Zvonka Fišerja, Milana Kosterce, Pavla Martonošija, prof. dr. Alenke Šelih in stvarnim kazalom dr. Vida Jakulina

Korenine slovenske teorije kazenskega prava segajo v 18. stoletje. Bogata zgodovina kazenskopravnih znanosti pa je tudi omogočila, da je država Slovenije v razmeroma kratkem času po osamosvojitvi dobila nov in popoln kazenski zakonik.

Kako je zasnovan zakonik, ki je začel veljati 1. januarja 1995, kakšne so njegove poglavitne rešitve, kaj je kaznivo dejanje in kdo kazensko odgovarja, katera nova kazniva dejanja uvaja zakonik in kaj je malomarnostni delikt? Na ta in mnoga druga vprašanja odgovarjajo avtorji uvodnih pojasnil, ki so tudi pripravili delovno besedilo osnutka zakonika.

Knjigo zaključuje obširno stvarno kazalo, členi zakonika pa so navedeni že tudi v vsebini, kar bo gotovo olajšalo iskanje posameznih zakonskih določb.

Cena – broširano 2205 SIT

(10270)

ZAKON O KAZENSKEM POSTOPKU

z uvodnimi pojasnili sodnika Vrhovnega sodišča Republike Slovenije mag. Štefana Horvata in stvarnim kazalom, ki ga je po stvarnem kazalu prof. dr. Petra Kobeta priredil in z novim zakonom uskladil dr. Vid Jakulin

Uvodna pojasnila k prvemu slovenskemu zakonu o kazenskem postopku zelo sistematično odgovarjajo na vprašanje, kaj je novega in kaj spremenjenega v primerjavi z zakonom, ki je veljal do konca minulega leta. Mag. Štefan Horvat, ki je sodeloval pri pripravi zakona, predvsem opozarja na nova temeljna načela, na spremenjen procesni položaj glavnih udeležencev v postopku in še posebej na novosti med potekom postopka.

Zelo obsežno stvarno kazalo pa bo olajšalo spoznavanje zakonskih določb tako tistim, ki jim je ta zakon pomemben delovni priročnik, kot vsem drugim, ki šele začenjajo spoznavati vsebino posameznih členov.

Cena – broširano 1.995 SIT

(10271)

– vezano 2.520 SIT

(10288)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.